CABECERA

YACIMIENTO: Ermita del Cristo de la Luz (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 728; HEp 13, 689; HEp 7, 979; AE 2004, 799; CIL II2/13, 69
N. INV: Museo de los Concilios de Toledo (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: ERMITA
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE:
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: (60) x (91) x 8
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: (26,5) x (31) x 8
NÚMERO DE LÍNEAS: 5
H. MAX. LETRA: 4
H. MIN. LETRA: 1,5
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original, fragmentaria
CONS. ARQ.: M
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Irregular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
[(monogramma Christi) Tegetur tumulo antestis in / isto quem rapuit populi mors] / [inimica suis qui meritis sanctam pera]gen[s] in / [co]rpo[re vitam credetur] / aetheria lucis habere diem hunc caus]ae miserum / h[unc quaerunt vota] / [dolentum quos aluit semper voce manu l]acrimis quem / si[bi non] / [sobitus privabit transitus iste r]ecessit in [pa]ce / s(an)c(tu)s ++c[---] / (vac.)? [sub die - - -]+V[- - -]+++++[- - -]

Texto dado por I. Velázquez para CIL II2/13, 69.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

COMENTARIO:
Texto conservado con el que se hace la lectura dada (es una reconstrucción) [- - -]++++++++++ / [- - -]ae miserum h[- - - /- - -]acrimis quem si[- - - / - - -]eccesitin [- - -]ce s(an)c(tu)s+++c[- - - /- - -]++ [- - -]+++++[- - -] Lectura dada por Gimeno - Velázquez (2004, 198-211).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIL II2/13, 69.
SIGNARIO:
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Dísticos elegíacos.
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Carmen cristiano fragmentario sobre piedra caliza, con la superficie muy desgastada por el roce y desconchado en el lado izquierdo, de forma que el campo epigráfico conservado es de una dimensión inferior al ancho del fragmento. En la parte inferior presenta una moldura de «cuello de paloma»; Letra capital, con cierta tosquedad y de incisión poco profunda. Esta inscripción fue, además, trasmitida parcialmente en un calco recogido, junto con un artículo relativo a la ermita del Cristo de la Luz, en un expediente encomendado al P. Fita y enviado por el correspondiente de la Academia de Toledo, Juan de Moraleda y Esteban.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1909
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Siglo VI-VII (CIL II2/13, 69).
CRIT. DAT.: M. JORGE ARAGONESES (1958, 80) y M. REVUELTA TUBINO (1979, 61, nº 61) la fecharon, por la paleografía, en los siglos V o VI d.C, o quizá anterior. H. GIMENO – I. VELÁZQUEZ la datan, por la paleografía, en el siglo VI o algo después.
CONTEXTO HALLAZGO: Se encontró, a finales de 1909 en la ermita del Cristo de la Luz (Toledo, Toledo)
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Carmen cristiano fragmentario sobre piedra caliza, con la superficie muy desgastada por el roce y desconchado en el lado izquierdo, de forma que el campo epigráfico conservado es de una dimensión inferior al ancho del fragmento. En la parte inferior presenta una moldura de «cuello de paloma»; Letra capital, con cierta tosquedad y de incisión poco profunda. Esta inscripción fue, además, trasmitida parcialmente en un calco recogido, junto con un artículo relativo a la ermita del Cristo de la Luz, en un expediente encomendado al P. Fita y enviado por el correspondiente de la Academia de Toledo, Juan de Moraleda y Esteban. En lín. 1, que falta en el calco, sólo es posible ver los remates inferiores de las letras. El calco sólo presentaba las restantes líneas. En lín. 2 la I, más pequeña e inclusa en la M y la V de menor tamaño. En lín. 3 son también de menor tamaño la primera I y la E. En las dos últimas líneas el tamaño de las letras es considerablemente menor. En lín. 4 tras sanctus figuraría el nombre del difunto, Mac[---] o Mic[---] y sus datos personales. En el margen derecho de la hoja donde se ha trasmitido el calco aparece una anotación realizada de puño y letra por F. Fita, en la que se lee: Hunc causae meserum, hunc querunt vota dolentum /quos aluit semper voce manu lacrimis, en alusión directa a las lín. 5-6 del epitafio métrico del obispo segobricense Sefronio (ICERV 276; IHC 165; ILS EG C.1.), hoy perdido. Sin embargo no es posible identificar dicho epitafio con el fragmento toledano ni por el material (alabastro blanco con vetas azules, el de Segóbriga) ni por la ordinatio ni por las circunstancias del hallazgo de las piezas. Sin embargo, gracias al innegable paralelo que supone para

este fragmento el epitafio de Sefronio se propone la reconstrucción dada. Estaríamos, por tanto, ante un doblete epigráfico, aunque no exactamente igual, pues al fragmento toledano le falta el último pentámetro, lo que, por otra parte, no es inusual en los CLE, o bien ante una inscripción compuesta a partir de otra que le sirve de modelo. En ambas el epitafio estaría destinado a miembros de idéntica jerarquía eclesiástica (antestis) en sendas sedes episcopales. Los primeros editores, M. JORGE ARAGONESES (1958, 80) y M. REVUELTA TUBINO (1979, 61, nº 61) la fecharon, por la paleografía, en los siglos V o VI d.C, o quizá anterior. H. GIMENO – I. VELÁZQUEZ la datan, por la paleografía, en el siglo VI o algo después. [El soporte se encuentra empotrado en la pared, lo que dificulta conocer su morfología, si bien por la foto del Instituto Arqueológico Alemán (fig. 4, p. 213 del art.), parece más un bloque que una placa. El distinto desgaste de las letras según líneas, podría indicar su reutilización como peldaño de escalera en algún momento. La altura de las letras oscila entre 4,2 y 1 cm. Las dos últimas líneas, correspondientes al suscriptum en prosa, son de tamaño notablemente inferior. En lín. 3 es aún observable la L inicial, que contiene una A inclusa en su espacio (---] lacrimis, pues), y la V está embutida en la Q. Para ser coherentes con la restitución del texto, en cabecera debe editarse ------. En lín. 4 la última C no es observable de ninguna manera, por lo que la restitución MAC[---] o MIC [---] no se apoya en datos fiables. El fragmento conservado no permite asegurar que se trate del epitafio de un obispo como pretenden las autoras. Tanto éste como el de Segobriga han podido tener un modelo común, del que han eliminado partes (en este caso el último pentámetro) o al que han añadido otras palabras. Lo cierto es que la parte conservada presenta una ortografía más correcta que la inscripción del obispo Sefronio, y que sirve para confirmar la lectura miserum en vez de miserorum (meserum en Sefronio). Muy probablemente es posterior al epitafio de Sefronio, por lo que el terminus post quem es el año 50, año en que se fecha aquel. J.h.].

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: HEp 13, 689; HEp 7, 979; AE 2004, 799; CIL II2/13, 69; Casto Ruiz, Sonia (2024) Carmina Latina Epigraphica cristianos de Hispania. Tradición e innovación. Tesis inédita, Universidad de Sevilla, n.º 57 anexo. Gimeno Pascual, H. - Velázquez, I. (2004) Et charta nobis titulos reddidit ..., Alcalá de Henares, Excavando Papeles. Indagaciones arqueológicas en los archivos españoles, J. Gómez-Pantoja, ed., pp. 187-213, aquí pp. 198-211, figs. 3-4. Abascal Palazón, Juan Manuel - Cebrián Fernández, Rosario (2006) La inscripción métrica del obispo Sefronius de Segobriga (IHC 165 + 398; ICERV 276): Una revisión cronológica, En: Antigüedad y cristianismo: Monografías históricas sobre la Antigüedad tardía, nº 23 (Ejemplar dedicado a: Espacio y tiempo en la percepción de la antigüedad tardía: homenaje al profesor Antonino González Blanco, "In maturitate aetatis ad prudentiam" / coord. por Maria Elena Conde Guerri, Rafael González Fernández, Alejandro Egea Vivancos), Madrid, pp. 283-294. Abascal, J.M. – Gimeno, H, con la colaboración de I. Velázquez (2000) Epigrafía Hispánica, (Publicaciones del Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia. I, Antigüedades, I), Madrid, p. 255, n. 469. Revuelta Tubino, M. (1979) Museo de los Concilios de Toledo y la cultura visigoda, 2ª edición, Madrid, Jorge Aragoneses, M. (1958) Museo Arqueológico de Toledo (Guias de los Museos de España, VIII), Knapp, R.C., aquí 61, nº 61

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Captura